



تکنیک‌های ترجمه عربی

مؤلف: محسن علیزاده

علیزاده، محسن

تکنیک‌های ترجمه عربی / مولف محسن علیزاده. -- تهران: فکور،

۱۳۸۵.

۶۱ ص. ۲۲ x ۲۹ س.م.

ISBN 964-8831-15-7: ۱۵۰۰۰ ریال

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.

۱. زبان عربی -- ترجمه به فارسی -- راه‌مای آموزشی (متوسطه). ۲.

زبان عربی -- ترجمه به فارسی -- آزمون‌ها و تمرین‌ها (متوسطه). ۳.

دانشگاه‌ها و مدارس عالی -- ایران -- آزمون‌ها. الف. عنوان.

ت ۸۴ع / ۶۱۷۰ PJ

کتابخانه ملی ایران

۸۵-۲۶۸ م



عنوان کتاب:

مؤلف:

ویراستار:

صفحه آرایشی:

قطع:

چاپ:

تیراژ:

قیمت:

شابک:

تکنیک‌های ترجمه عربی

محسن علیزاده

بهار آقاجانی

فروزان فقیری

رحلی

چاپ اول (بهار ۸۵)

۱۰۰۰

۱۵۰۰ تومان

۹۶۴-۸۸۳۱-۱۵-۷

به نام خدا

فرایند یادگیری و نحوه استفاده از کتاب‌های الگو

فرایند یادگیری چگونه است؟

احتمالاً برای شما زیاد اتفاق افتاده است که درس معلم‌تان را خیلی خوب فهمیده‌اید و موضوع درسی برایتان کاملاً جا افتاده است. اما هنگامی که در منزل شروع به حل تمرین کرده‌اید، متوجه شده‌اید که برخلاف انتظارتان قادر به حل مطلوب آن‌ها نیستید یا گاهی خواسته‌اید به حل تست بپردازید، اما برای مثال از ۱۰ تست، ۷ یا ۸ تای آن‌ها را یا نتوانسته‌اید جواب دهید یا غلط حل کرده‌اید. این موضوع نشان می‌دهد که «شما با شرکت در کلاس درس، با موضوع درس آشنا شده‌اید.» اما درس را یاد نگرفته‌اید. مسئله این است که:

بین آشنا شدن با موضوع درسی تا یادگیری آن و بعد تسلط کامل به آن، فاصله‌ای وجود دارد که به طور متعارف طبق مراحل زیر طی شود:

۱- آشنایی با موضوع در کلاس درس

۲- مطالعه‌ی پروژه‌ی معلم

۳- مطالعه‌ی کتاب درسی

۴- استفاده از منابع تکمیلی و کمک درسی

۵- شرکت در کوییزها

۶- شرکت در آزمون‌ها

ویژگی‌های کتاب‌های الگو، کوییزها و آزمون‌ها

ما در کتاب‌هایمان برای تمامی مراحل فوق برنامه و راهکارهایی داریم که مبنی بر سال‌ها تجربه در کار آموزش و تماشای مستقیم با طیف وسیعی از دانش‌آموزان در مقاطع مختلف می‌باشد. اما در این مختصر در مورد مراحل مربوط به استفاده از منابع تکمیلی، کوییزها و آزمون‌ها به توضیح چند نکته می‌پردازیم.

منابع تکمیلی ما اساساً شامل کتاب‌های الگو است. ساختار اساسی این کتاب‌ها، ارائه‌ی تیپ‌بندی شده‌ی مباحث است این کتاب‌ها توسط دبیران با تجربه تألیف شده‌اند.

ترتیب آرایه‌ی مباحث در کتاب الگو کاملاً منطبق با آن چیزی است که در تمام کلاس‌های آموزشی موفق ارائه می‌شود. بنابراین، می‌توان این مباحث را با اطمینان به ترتیب آرایه شده در کتاب، مطالعه نمود.

هر موضوع به طور «تجمعی» ارائه شده است، بدین معنا که اگر مبحث معینی در کتاب‌های درسی سال‌های مختلف آمده باشد، همه‌ی آن‌ها یک جا آموزش داده شده است و با مطالعه‌ی آن، هم‌زمان کل مباحث مرور خواهد شد.

تیپ‌های هر موضوع از استقلال نسبی برخوردار هستند. یعنی نیازی نیست که حتماً کل یک فصل خوانده شود تا کتاب قابل استفاده باشد، بلکه موضوع به موضوع یا حتی زیرموضوع به زیرموضوع می‌توان از کتاب الگو کمک گرفت.

پس از مطالعه‌ی هر فصل کتاب، اگر به حل مسئله‌ها بپردازید، ملاحظه خواهید کرد که تقریباً همه‌ی سؤال‌ها آشنا هستند و می‌توانید هر یک را در سبب تیپ مخصوص به خود قرار داده و به آن، با الگوهایی که در ذهنتان به وجود آمده است به راحتی پاسخ دهید.

پس از فراگیری هر مبحث و قبل از پرداختن به موضوع بعدی، شرکت در کوییز می‌تواند، باعث جمع‌بندی آموخته‌های شما مبحث به مبحث شود. ضعف‌های شما را بشناساند و سرعت‌تان را در پاسخ‌دهی به تست افزایش دهد. دقت کنید برای جمع‌بندی یک جای درس‌های مختلف، آزمون‌های منظم دوره‌ای بسیار مؤثر است. برنامه‌ی آزمون‌های ما (انتشارات فکور) به روش علمی و به موازات آن‌چه که در مدارس و مراکز آموزشی رخ می‌دهد طراحی شده‌اند و نه تنها مانعی در حرکت عادی آموزشی نیست بلکه همراه و یار مدرسه و مراکز آموزشی است. در ضمن تنها آزمونی در کشور است که سؤال‌های هر درس به طور تیپ‌بندی ارائه شده‌اند. این امر امکان ارزیابی وضعیت دانش‌آموز را تا حد ریز مبحث (تیپ) فراهم می‌کند و رفع اشکال را نیز دقیق‌تر و سریع‌تر می‌سازد.

مفتاح

انتشارات فکور

تقدیم به مادرم که همه وجودم از اوست.

«ای خالق بزرگ،

به نام تو در اینجا جمع شده‌ایم. با‌دا بیشتر در خدمت تو و بارانمان باشیم. یاری کن تا باور کنیم و اکنون را دریابیم؛ رشد یکدیگر را تشویق کنیم و از شکوفایی هم مراقبت کنیم تا سزاوار آن باشیم که تلاشمان عبادتی به درگاه تو باشد.»

کتاب حاضر که پیش روی شماست، دربرگیرنده‌ی نکاتی مهم و کلیدی در پاسخگویی به سؤالات و تست‌های کنکورهای سراسری برای دانش‌آموزان و دانشجویان می‌باشد که این عزیزان باید توجه داشته‌باشند برای پاسخ به تست‌های عربی و ترجمه متون آن صرفاً دانستن و به خاطر سپردن لغات کافی نیست بلکه فراگیری تکنیک‌هایی ضروری است و با استفاده از آنها می‌توان به پاسخ رسید که در این مجموعه اشاره‌ای دقیق و اساسی به تمامی روش‌ها و نکات فوق شده‌است.

و توجه به آن، موفقیت شما را در کنکور دانشگاه‌ها تضمین می‌نماید. پس خود را باور داشته‌باشید و شاهد پیشرفتی باشید که به دنبالش می‌آید.

در پایان لازم می‌دانم از همکاری کلیه عزیزان به ویژه مهندس جعفر مفتاح و خانم آقاجانی که مرا در تألیف این کتاب یاری رساندند، صمیمانه تشکر و قدردانی نموده و موفقیت آنان را از خداوند متعال مسألت نمایم.

محسن علیزاده

بهار ۸۵

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
۶	۱ فصل ۱ ترجمه فعل
۱۷	۲ فصل ۲ ادوات شرط (اسم شرط / حرف شرط)
۲۰	۳ فصل ۳ الگوی ترجمه عبارت‌های شرطی
۲۴	۴ فصل ۴ ترکیبات اسمی (اضافی / وصفی)
۳۰	۵ فصل ۵ توجه به اسم‌ها از لحاظ مفرد و یا جمع بودن
۳۲	۶ فصل ۶ لازم و متعدی
۳۵	۷ فصل ۷ ترجمه اسم‌های مشتق
۴۰	۸ فصل ۸ اسمیه و فعلیه بودن جملات
۴۳	۹ فصل ۹ معرفه و نکره بودن اسم‌ها
۴۶	۱۰ فصل ۱۰ منصوبات (مفعول مطلق)
۵۰	۱۱ فصل ۱۱ منصوبات (مستثنی)
۵۳	۱۲ فصل ۱۲ ملصوبات
۵۵	۱۳ فصل ۱۳ معلوم و مجهول
۵۷	۱۴ فصل ۱۴ لکات مکمل ترجمه